

**No. 49481\***

---

**Germany  
and  
Kazakhstan**

**Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Kazakhstan on exemption from visa requirements for holders of diplomatic passports. Berlin, 10 December 2009**

**Entry into force:** *26 April 2012, in accordance with article 10*

**Authentic texts:** *English, German and Kazakh*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 27 April 2012*

*\*No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

---

**Allemagne  
et  
Kazakhstan**

**Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Kazakhstan relatif à l'exemption des formalités de visas pour les titulaires de passeports diplomatiques. Berlin, 10 décembre 2009**

**Entrée en vigueur :** *26 avril 2012, conformément à l'article 10*

**Textes authentiques :** *anglais, allemand et kazakh*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 27 avril 2012*

*\* Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

Agreement

between

the Government of the Federal Republic of Germany

and

the Government of the Republic of Kazakhstan

on

exemption from visa requirements for holders of diplomatic passports

The Government of the Federal Republic of Germany  
and  
the Government of the Republic of Kazakhstan,  
hereinafter referred to as “the Parties”,

desiring to intensify their bilateral relations,

considering their interest in strengthening their existing friendly relations and with a view to facilitating travel by nationals of the State of one Party to the territory of the State of the other Party,

have agreed as follows:

Article 1

Nationals of the State of one Party holding valid diplomatic passports issued by a Party to this Agreement who are not appointed in or seconded to the territory of the State of the other Party shall be exempt from the visa requirement to enter, transit through, stay in and leave the territory of the State of the other Party up to ninety (90) days (in one or several periods) within six (6) months, beginning on the day of arrival (for nationals of the Republic of Kazakhstan, the day of first entry into the Schengen Area). The exercise of paid activities, for which a work permit is required under the national legislation of the Parties, is not permitted.

Article 2

(1) This Agreement does not release members of diplomatic missions, consular posts as well as representatives of international organizations, located in the territory of the State of

the other Party holding valid diplomatic passports, as well as their family members, from the requirement to obtain a visa for accreditation by the receiving State prior to their arrival.

(2) The abovementioned persons may, following appointment, enter, transit through, stay in and leave the territory of the receiving State without a visa during the period of their assignment.

(3) Nothing in this Agreement shall be construed as affecting the rights and obligations contained in the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961 or the Vienna Convention on Consular Relations of 24 April 1963.

#### Article 3

The individuals mentioned in Articles 1 and 2 of this Agreement may enter or leave the territory of the State of the other Party at all border crossing points open to international passenger traffic.

#### Article 4

This Agreement shall not affect the obligation of the individuals referred to in Article 1 and 2 above to observe the laws of the receiving State.

#### Article 5

This Agreement shall not affect the right of the competent authorities of either Party to refuse entry to or prohibit the stay of those persons declared undesirable or who fail to meet the conditions for entry and residence under national, supranational and international law.

Article 6

- (1) For reasons of national security and public order each Party reserves the right to suspend, either in whole or in part, the implementation of this Agreement.
- (2) The other Party shall be notified about the suspension of this Agreement through diplomatic channels, no later than seventy-two (72) hours prior to the entry into force of such measure.
- (3) The suspension of this Agreement shall not affect the rights of individuals mentioned in Articles 1 and 2 of this Agreement already residing in the territory of the State of the other Party.

Article 7

- (1) The Parties shall exchange specimens of the diplomatic passports through diplomatic channels not later than thirty (30) days before the entry into force of this Agreement.
- (2) Should a new diplomatic passport be introduced or the existing passport modified by one Party, it shall convey to the other Party through diplomatic channels a specimen of this passport, no later than thirty (30) days before the date the new passport or modification enters into force. The Parties shall apply the standards for machine-readable travel documents recommended by the International Civil Aviation Organization (ICAO).
- (3) The Parties shall notify the other Party of any changes in the national legislation regarding the issuance of diplomatic passports no later than thirty (30) days before the entry into force of the new regulations.
- (4) In the case of loss, theft or invalidity of a diplomatic passport, the Parties shall notify each other without delay.

Article 8

The Parties may amend this Agreement by mutual consent through additional Protocols or exchanges of Notes: these shall form integral parts of this Agreement.

Article 9

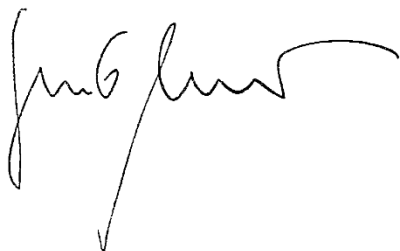
Any differences or disputes in the interpretation of the provisions of this Agreement shall be settled amicably by consultation or negotiation between the Parties through diplomatic channels.

Article 10

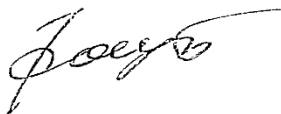
This Agreement shall enter into force thirty (30) days from the date of the receipt of the second written notification by which the Parties formally have informed each other that their respective internal ratification procedures have been completed. This Agreement shall remain effective until terminated by one of the Parties; it will expire three (3) months after the date of the receipt of the notice of termination. This notice need not provide legal grounds.

Done at Berlin on 10 December 2009 in duplicate in the German, Kazakh and English languages, all texts being authentic. In case of divergent interpretations of the German and Kazakh texts, the English text shall prevail.

For the Government  
of the Federal Republic of Germany



For the Government  
of the Republic of Kazakhstan



[ GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND ]

Abkommen

zwischen

der Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

der Regierung der Republik Kasachstan

über

die Befreiung von der Visumpflicht für Inhaber von Diplomatenpässen

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland  
und  
die Regierung der Republik Kasachstan,  
im Folgenden als „Vertragsparteien“ bezeichnet –

in dem Wunsch, ihre gegenseitigen Beziehungen zu vertiefen,

in Anbetracht ihres Interesses, ihre bereits bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zu festigen, und im Hinblick darauf, den Angehörigen des Staates einer Vertragspartei das Reisen in das Hoheitsgebiet des Staates der anderen Vertragspartei zu erleichtern –

sind wie folgt übereingekommen:

#### Artikel 1

Angehörige des Staates einer Vertragspartei, die Inhaber gültiger, von einer Vertragspartei dieses Abkommens ausgestellter Diplomatenpässe sind und nicht im Hoheitsgebiet des Staates der anderen Vertragspartei ernannt beziehungsweise in dieses abgeordnet sind, sind bei der Einreise in das Hoheitsgebiet des Staates der anderen Vertragspartei, bei der Durchreise durch dieses, beim Aufenthalt in diesem oder bei der Ausreise aus diesem beginnend mit dem Tag der Ankunft (für Staatsangehörige der Republik Kasachstan: dem Tag der ersten Einreise in den Schengen-Raum) sechs (6) Monate lang für bis zu neunzig (90) Tage (zusammenhängend oder in mehreren Zeitabschnitten) von der Visumpflicht befreit. Die Ausübung einer Erwerbstätigkeit, für die nach den jeweiligen innerstaatlichen Rechtsvorschriften der Vertragsparteien eine Arbeitserlaubnis erforderlich ist, ist nicht gestattet.



## Artikel 2

(1) Durch dieses Abkommen sind Mitglieder diplomatischer Missionen und konsularischer Vertretungen sowie Vertreter internationaler Organisationen, die sich im Hoheitsgebiet des Staates der anderen Vertragspartei befinden, die Inhaber gültiger Diplomatenpässe sind, wie auch deren Familienangehörige nicht von der Pflicht entbunden, sich vor ihrer Ankunft ein Visum für die Beglaubigung durch den Empfangsstaat zu beschaffen.

(2) Die genannten Personen können nach der Ernennung für die gesamte Zeit ihrer Bestellung ohne Visum in das Hoheitsgebiet des Empfangsstaats einreisen, durch dieses durchreisen, sich in diesem aufhalten und aus diesem ausreisen.

(3) Dieses Abkommen ist nicht so auszulegen, als beeinträchtigt es die im Wiener Übereinkommen vom 18. April 1961 über diplomatische Beziehungen oder im Wiener Übereinkommen vom 24. April 1963 über konsularische Beziehungen enthaltenen Rechte und Pflichten.

## Artikel 3

Die in den Artikeln 1 und 2 dieses Abkommens genannten Personen können an allen für den internationalen Personenverkehr geöffneten Grenzübergangsstellen in das Hoheitsgebiet des Staates der anderen Vertragspartei einreisen beziehungsweise aus diesem ausreisen.

## Artikel 4

Dieses Abkommen lässt die Pflicht der in den Artikeln 1 und 2 genannten Personen unberührt, die Gesetze des Empfangsstaats einzuhalten.

Artikel 5

Dieses Abkommen lässt das Recht der zuständigen Behörden beider Vertragsparteien unberührt, einer Person, die zur *Persona non grata* erklärt wurde oder nach nationalem, supranationalem oder internationalem Recht nicht die Voraussetzungen für die Einreise und den Aufenthalt erfüllt, die Einreise zu verweigern oder den Aufenthalt zu verbieten.

Artikel 6

(1) . Jede Vertragspartei behält sich das Recht vor, die Durchführung dieses Abkommens aus Gründen der nationalen Sicherheit und der öffentlichen Ordnung ganz oder teilweise zu suspendieren.

(2) Der jeweils anderen Vertragspartei ist die Suspendierung dieses Abkommens spätestens zweiundsiebzig (72) Stunden vor Wirksamwerden dieser Maßnahme auf diplomatischem Weg zu notifizieren.

(3) Die Suspendierung dieses Abkommens berührt nicht die Rechte von in den Artikeln 1 und 2 dieses Abkommens genannten Personen, die sich bereits im Hoheitsgebiet des Staates der anderen Vertragspartei aufhalten.

Artikel 7

(1) Die Vertragsparteien tauschen spätestens dreißig (30) Tage vor Inkrafttreten dieses Abkommens auf diplomatischem Weg Muster der Diplomatenpässe aus.

(2) Bei Einführung eines neuen Diplomatenpasses oder bei Änderung des gegenwärtig gültigen Passes durch eine Vertragspartei übermittelt diese der anderen Vertragspartei spätestens dreißig (30) Tage vor Wirksamwerden des neuen Passes oder der Änderung auf diplomatischem Weg ein Muster dieses Passes. Die Vertragsparteien wenden die von der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation (ICAO) empfohlenen Normen für maschinenlesbare Reisedokumente an.

(3) Jede Vertragspartei notifiziert der jeweils anderen Vertragspartei etwaige Änderungen der innerstaatlichen Rechtsvorschriften über die Ausstellung von Diplomatenpässen; dies geschieht spätestens dreißig (30) Tage vor Inkrafttreten der neuen Regelung.

(4) Bei Verlust, Diebstahl oder Ungültigwerden eines Diplomatenpasses unterrichten die Vertragsparteien einander unverzüglich.

#### Artikel 8

Die Vertragsparteien können dieses Abkommen im gegenseitigen Einvernehmen durch Zusatzprotokolle oder Notenwechsel ändern; diese werden Bestandteil dieses Abkommens.

#### Artikel 9

Meinungsverschiedenheiten oder Streitigkeiten über die Auslegung dieses Abkommens werden auf diplomatischem Weg durch Konsultation oder Verhandlung zwischen den Vertragsparteien gütlich beigelegt.

Artikel 10

Dieses Abkommen tritt dreißig (30) Tage nach dem Tag in Kraft, an dem die zweite schriftliche Notifikation eingegangen ist, durch welche die Vertragsparteien einander förmlich unterrichtet haben, dass ihre jeweiligen innerstaatlichen Ratifikationsverfahren abgeschlossen sind. Dieses Abkommen bleibt bis zur Kündigung durch eine der Vertragsparteien in Kraft; es tritt drei (3) Monate nach Eingang der Kündigungsanzeige außer Kraft. Diese Anzeige muss keine rechtliche Begründung enthalten.

Geschehen zu Berlin am 10. Dezember 2009 in zwei Urschriften, jede in deutscher, kasachischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des kasachischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung  
der Bundesrepublik Deutschland



Für die Regierung  
der Republik Kasachstan



[ KAZAKH TEXT – TEXTE KAZAKH ]

Германия Федеративтік Республикасының Үкіметі мен Қазақстан  
Республикасының Үкіметі арасындағы дипломаттық паспорттардың  
иелерін визалық талаптардан босату туралы келісім

Бұдан әрі «Тараптар» деп аталатын Германия Федеративтік Республикасының Үкіметі мен Қазақстан Республикасының Үкіметі, қалыптасқан достық қатынастарды нығайтудағы олардың мүдделілігін ескере отырып және бір Тарап мемлекет азаматтарының екінші Тарап мемлекетінің аумағына жүріп-тұруын жеңілдету мақсатында өздерінің өзара қатынастарын күшейтуге ниет білдіре отырып, төмендегілер туралы келісті:

### **1-бап**

Осы Келісім Тарапымен берілген жарамды дипломаттық паспорттары бар және екінші Тарап мемлекетінің аумағында қызметке тағайындалмаған немесе екінші Тарап мемлекетінің аумағына жіберілмеген бір Тарап мемлекетінің азаматтары екінші Тарап мемлекетінің аумағына кіру, транзитпен өту, болу және кету үшін келген күнінен бастап (Қазақстан Республикасының азаматтары үшін Шенген аймағына алғашқы келген күнінен бастап) 6 (алты) ай ішінде 90 (тоқсан) күнге дейінгі мерзім (бір немесе бірнеше рет) виза алу қажеттілігінен босатылады.

Тараптар мемлекеттерінің ұлттық заңнамаларына сәйкес, жұмыс істеуге рұқсатты талап ететін ақылы қызметті жүзеге асыруға болмайды.

### **2-бап**

(1) Осы Келісім екінші Тарап мемлекетінің аумағында орналасқан жарамды дипломаттық паспорттары бар дипломатиялық миссиялардың,

консулдық мекемелердің мүшелерін, сондай-ақ халықаралық ұйымдардың өкілдерін және олардың отбасы мүшелерін қабылдаушы мемлекет аумағына келуінен бұрын тіркеу үшін виза алу қажеттілігінен босатпайды.

(2) Тағайындалғаннан кейін аталған адамдар өздері тағайындалған кезең ішінде қабылдаушы мемлекет аумағына визасыз келе алады, транзитпен өте алады, бола алады және кете алады.

(3) Осы Келісімде 1961 жылғы 18 сәуірдегі Дипломатиялық қатынастар туралы Вена конвенциясында және 1963 жылғы 24 сәуірдегі Консулдық қатынастар туралы Вена конвенциясында аталған құқықтар мен міндеттерге ештеңе қарама-қайшы келмеуі тиіс.

### **3-бап**

Осы Келісімнің 1 және 2-баптарында аталған тұлғалар халықаралық қатынас үшін ашық шекараны кесіп өтетін барлық пункттер арқылы екі Тарап мемлекеттерінің аумағына да келе алады, кете алады.

### **4-бап**

Осы Келісімнің 1 және 2-баптарында аталған тұлғалар қабылдаушы мемлекеттің ұлттық заңнамасын сақтауға міндетті.

### **5-бап**

Осы Келісім әрбір Тараптар құзыретті органдарының осы Келісімде аталған осы тұлғалардың болуы қолайсыз деп танылған адамдардың Тараптар мемлекеттерінің бірінің аумағына келуінен немесе онда болуынан немесе олар ұлттық, жоғары ұлттық және халықаралық құқыққа сәйкес, кіру және тұру шарттарын орындамаған жағдайда бас тарту құқығын өзіне қалдырады.

### **6-бап**

(1) Тараптардың әрқайсысы ұлттық қауіпсіздікті немесе қоғамдық тәртіпті қамтамасыз ету мақсатында осы Келісімнің қолданылуын толық немесе ішінара тоқтата тұру құқығын өзіне қалдырады.

(2) Екінші Тарап осы Келісімді тоқтата тұру туралы мұндай шешім күшіне енгенге дейін 72 (жетпіс екі) сағаттан кешіктірмей дипломатиялық арналар арқылы хабардар етіледі.

(3) Келісімнің қолданылуын тоқтата тұру осы Келісімнің 1 және 2-баптарында аталған, қабылдаушы мемлекеттің аумағындағы тұлғалардың құқықтарын қозғамайды.

### **7-бап**

(1) Тараптар осы Келісім күшіне енгенге дейін 30 (отыз) күннен кешіктірмей дипломатиялық арналар арқылы қолданыстағы дипломаттық паспорттардың үлгілерімен алмасады.



(2) Егер жаңа дипломаттық паспорт еңгізілсе немесе қазіргі уақытта жарамды паспорттары өзгертілсе, Тараптар дипломатиялық арналар арқылы осы паспорттардың үлгілерімен осындай жаңартулар немесе өзгерістер күшіне енген күнге дейін 30 (отыз) күннен кешіктірмей алмасады. Тараптар Халықаралық азаматтық авиация ұйымының (ICAO) стандарттарымен ұсынып отырған машина оқи алатын жол жүру құжаттарын пайдалануы тиіс

(3) Дипломаттық паспорттарға қатысты олардың ұлттық заңнамаларындағы өзгерістер туралы Тараптар көрсетілген өзгерістер қолданысқа енгізілгенге дейін 30 (отыз) күннен кешіктірмей дипломатиялық арналар арқылы бірін-бірі хабардар етеді

(4) Дипломаттық паспорт жоғалған, ұрланған немесе жарамсыз болып табылған жағдайда, Тараптар бірін-бірі бұл туралы кешіктірмей хабардар етеді.

## **8-бап**

Тараптардың өзара келісімі бойынша осы Келісімге жеке хаттамалармен немесе ноталар алмасумен ресімделетін өзгерістер мен толықтырулар енгізілуі мүмкін, олар осы Келісімнің ажырамас бөліктері болып табылады.

## **9-бап**

Осы Келісімнің ережелеріне түсінік берудегі кез келген келіспеушіліктер немесе даулар дипломатиялық арналар арқылы Тараптар арасындағы консультациялар және келіссөздер арқылы шешілетін болады.

**10-бап**

Осы Келісім Тараптардың оның күшіне енуі үшін қажетті мемлекеттік рәсімдерді орындағаны туралы екінші жазбаша хабарламаны дипломатиялық арналар арқылы алған күнінен бастап отызыншы (30) күні күшіне енеді.

Осы Келісім Тараптардың бірі дипломатиялық арналар арқылы екінші Тараптың оның қолданылуын тоқтату ниеті туралы жазбаша хабарламасын алған күнінен бастап 3 (үш) ай өткенге дейін күшінде қалады. Осы хабарламада заңдық негіздеме бар болуы тиіс емес.

2009 жылғы «10» желтоқсанында Берлин қаласында әрқайсысы қазақ, неміс және ағылшын тілдерінде екі түпнұсқа данада жасалды, барлық мәтіндердің заңды күші бар.

Осы Келісімнің қазақ және неміс тілдеріндегі мәтіндерін түсіндіру кезінде келіспеушілік туындаған жағдайда, Тараптар ағылшын тіліндегі мәтінге жүгінетін болады.

Германия Федеративтік  
Республикасының Үкіметі үшін



Қазақстан Республикасының  
Үкіметі үшін



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE  
D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU  
KAZAKHSTAN RELATIF À L'EXEMPTION DES FORMALITÉS DE  
VISAS POUR LES TITULAIRES DE PASSEPORTS DIPLOMATIQUES

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Kazakhstan, ci-après dénommés « les Parties »,

Désireux d'intensifier leurs relations bilatérales,

Compte tenu de leur intérêt à renforcer leurs actuelles relations amicales et en vue de faciliter les déplacements de ressortissants de l'État d'une Partie vers le territoire de l'État de l'autre Partie,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les ressortissants de l'État d'une Partie qui sont titulaires d'un passeport diplomatique valide délivré par une Partie au présent Accord et qui ne sont pas nommés ou détachés sur le territoire de l'État de l'autre Partie bénéficient d'une exemption de visa pour entrer dans le territoire de l'État de l'autre Partie, pour transiter par ce territoire, pour y séjourner et pour le quitter, et ce pendant maximum quatre-vingt-dix (90) jours (en une ou plusieurs périodes) au cours de toute période de six (6) mois, à compter du jour de l'arrivée (ou à compter du jour de la première entrée dans l'espace Schengen pour les ressortissants de la République du Kazakhstan). L'exercice d'activités rémunérées, nécessitant un permis de travail aux termes de la législation nationale des Parties, n'est pas autorisé.

*Article 2*

1) Le présent Accord ne dispense ni les membres des missions diplomatiques ou des postes consulaires, ni les représentants d'organisations internationales, situés sur le territoire de l'État de l'autre Partie, qui sont titulaires de passeports diplomatiques valides, ni les membres de leurs familles, de l'obligation d'obtenir un visa pour accréditation par l'État accréditaire avant leur arrivée.

2) Les personnes susmentionnées peuvent, après leur nomination, entrer dans le territoire de l'État accréditaire, transiter par ce territoire, y séjourner et le quitter sans visa pendant la durée de leur affectation.

3) Aucune disposition du présent Accord ne saurait être interprétée comme modifiant les droits et obligations énoncés dans la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques du 18 avril 1961 ou dans la Convention de Vienne sur les relations consulaires du 24 avril 1963.

*Article 3*

Les personnes visées aux articles 1 et 2 du présent Accord peuvent entrer dans le territoire de l'État de l'autre Partie ou quitter ce territoire à tous les points de passage frontaliers ouverts au trafic international de voyageurs.

*Article 4*

Le présent Accord ne modifie en rien l'obligation imposée aux personnes visées aux articles 1 et 2 ci-dessus de respecter la législation de l'État accréditaire.

*Article 5*

Les dispositions du présent Accord n'ont aucune incidence sur le droit des autorités compétentes de l'une ou l'autre des Parties de refuser l'entrée ou d'interdire le séjour des personnes qui seraient déclarées indésirables ou qui ne respecteraient pas les conditions d'entrée et de séjour au titre du droit national, supranational et international.

*Article 6*

- 1) Chaque Partie se réserve le droit de suspendre, en tout ou partie, la mise en œuvre du présent Accord, pour des raisons de sécurité nationale et d'ordre public.
- 2) L'autre Partie est informée de la suspension du présent Accord par la voie diplomatique, au plus tard soixante-douze (72) heures avant la prise d'effet de la mesure.
- 3) La suspension du présent Accord ne modifie en rien les droits des personnes visées aux articles 1 et 2 qui résident déjà dans le territoire de l'État de l'autre Partie.

*Article 7*

- 1) Les Parties s'échangent des modèles de leurs passeports diplomatiques par la voie diplomatique au plus tard trente (30) jours avant l'entrée en vigueur du présent Accord.
- 2) Si une Partie instaure un nouveau passeport diplomatique ou modifie le passeport existant, elle transmet à l'autre Partie, par la voie diplomatique, un exemplaire dudit passeport, au plus tard trente (30) jours avant la date de prise d'effet du nouveau passeport ou de la modification. Les Parties appliquent les normes pour les documents de voyage lisibles à la machine recommandées par l'Organisation de l'aviation civile internationale (OACI).
- 3) Chaque Partie informe l'autre de toute modification de sa législation nationale concernant la délivrance des passeports diplomatiques au plus tard trente (30) jours avant la date de prise d'effet des nouvelles règles.
- 4) Si un passeport diplomatique est perdu, volé ou non valable, les Parties s'informent mutuellement sans délai.

*Article 8*

Les Parties peuvent modifier le présent Accord par accord mutuel au moyen de protocoles additionnels ou d'échanges de notes, lesquels feront partie intégrante du présent Accord.

*Article 9*

Tout différend qui surviendrait s'agissant de l'interprétation des dispositions du présent Accord est réglé à l'amiable par consultations ou négociations entre les Parties par la voie diplomatique.

*Article 10*

Le présent Accord entre en vigueur trente (30) jours après la date de réception de la deuxième des notifications écrites par lesquelles les Parties s'informent de l'accomplissement de leurs formalités internes respectives de ratification. Il reste en vigueur jusqu'à ce qu'il soit dénoncé par l'une des Parties. La dénonciation prend effet trois (3) mois après la date de réception de l'avis de dénonciation, lequel avis ne doit pas préciser les motifs juridiques.

FAIT à Berlin le 10 décembre 2009, en deux exemplaires, en langues allemande, kazakhe et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation entre le texte allemand et le texte kazakh, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

Pour le Gouvernement de la République du Kazakhstan :